

Чжэнь Чжан

канд. пед. наук, магистрант

ФГБОУ ВО «Приамурский государственный
университет им. Шолом-Алейхема»

г. Биробиджан, Еврейская АО

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ТЕРМИНА И ПРОФЕССИОНАЛИЗМА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: статья посвящена рассмотрению терминов и профессионализмов в русском и китайском языках. Описываемые точки зрения, в целом, отражают два подхода к изучению специальной лексики. Автором предпринята попытка сопоставления терминологической и профессиональной лексики на основе изученной лингвистической литературы.

Ключевые слова: термины, профессиональная лексика, профессионализмы, специальная лексика, русский язык.

Среди различных типов классификаций этносов лингвистическая (языковая) классификация является, пожалуй, наиболее важной, поскольку она дает наиболее конкретное представление об этническом родстве соответствующих народов, об общих истоках данной культуры. Во всех полных этнических обзорах мира нации обычно группируются по принципу языковой принадлежности.

Основную часть лексики русского языка составляют общеупотребительные слова, не ограниченные сферой употребления. Они используются во всех стилях, создают национальное своеобразие, самобытность языка. Такая лексика понятна всем говорящим на русском языке: земля, небо, мама, отец, брат.

К словам, ограниченным в употреблении, относится диалектная лексика, жаргонная и арготическая, специальная.

Специальная лексика – слова, употребляемые преимущественно людьми определенной профессии, специальности. Среди специальных слов выделяются термины и профессионализмы.

Профессионализмы как языковой факт действительности признаются всеми лингвистами. Однако в науке нет однозначного понимания значения термина «профессионализм», нет единого взгляда на его место в системе национального языка. Этот огромный пласт лексики исследован незначительно, хотя представляет собой ценнейший материал для различных аспектов лингвистических изысканий.

Профессионализмы обычно рассматривают в составе специальной лексики наряду с терминами. Номен «специальный» обозначает «предназначенный исключительно для чего-либо; имеющий особое назначение, особый». «Исключительным» и «особым» признана профессиональная сфера деятельности человека, что и отражается во втором значении данного номена: «от-носящийся к какой-либо отдельной отрасли науки, техники, искусства; предназначенный для специалистов этой отрасли» [2].

Данное положение, как и дальнейший анализ специальной лексики, актуальны в рамках исследования, посвященного изучению лесозаготовительной лексики в речи граждан КНР.

В языкознании «специальной» называют научно-производственную лексику, которая в толковых словарях снабжается пометой «спец.». Причем эта помета обычно употребляется при словах «когда трудно точно указать специальность». Если можно определить, к какой профессиональной отрасли относится наименование, даются конкретные названия специальности: «плотн.», «сапожн.», «банк.» и т.п [2] или «авиац.», «бухг.», «жел.-дор.», «металл.», «муз.», «полиграф.», «рыбол.», «ти-погр.», «электр.» и др. В «Словаре современного русского литературного языка» могут также указываться речевые сферы: «в речи живописцев и маляров», моряков, охотников и т. д. [3]. Таким образом, специальная лексика в лексикографической практике относится не к конкретной профессиональной отрасли, а к профессиональной деятельности вообще.

Термин «специальная лексика» не имеет точной дефиниции, что приводит к разночтениям в его толковании исследователями. Так Н.М. Шанский под специальную лексику подводит термины, оговаривая, что «иногда их называют

специальными словами или специальными терминами» [5], этой же точки зрения придерживаются и другие ученые-лингвисты.

Другие лингвисты относят к специальной лексике и профессиональную, и ремесленную, и промысловую (И.В. Арнольд, В.М. Жирмунский, С.В. Гринев, И.Д. Гриценко и др.). Как синонимы употребляет данные термины В.Н. Прохорова, не проводя границ между тремя понятиями: специальная, профессиональная и терминологическая лексика и т. д.

А.В. Калинин относит термины к специальной лексике, выделяя в ней и профессионализмы. Разницу он находит в том, что термин является официальным кодифицированным названием, а профессионализм считает полуофициальным словом, распространенным в разговорной речи людей какой-то профессии, специальности, но не являющимся строгим научным обозначением понятия [6]. Такое понимание термина «специальная лексика» на наш взгляд наиболее целесообразное. Оно совпадает с использованием его в лексикографии и объединяет две противоположные стороны одного явления.

Профессионализмы, как указывает название, это слова, связанные с производственной деятельностью людей, объединенных одной профессией или родом занятий.

Ученые КНР также обращают внимание на изучение данных явлений языка.

Лю Фан считает, что термин обозначает профессионализм в конкретной отрасли, сфере, которая имеет определенные ограничения. Ученый обращает внимание на то, что ряд специалистов часто используют термины в иных сферах и областях, не связанных с профессией.

Кроме того, Лю Фан считает, что мало носителей языка знают слова с профессиональным значением, и, что с развитием общества, часть промышленных терминов, вероятно, поглощается иной лексикой.

Чжэн Шицинь уделяет внимание профессиональной лексике. В исследованиях рассматривается точка зрения, в рамках которой «профессионализм является одним из аспектов социального диалекта». В некоторых лингвистических

работах ученых из КНР профессионализмы относятся к отдельному классу лексики и являются специализированными словами.

Ряд ученых, рассматривая проблему определения критериев нормализации устного языка в Китае, выделяют две точки зрения: во-первых, критерии и требования к нормализации самого устного языка, во-вторых, нормы и критерии его употребления в различных видах общения. Устный язык в КНР развивается в соответствии с принципом экономии языковых средств, поэтому по мнению Чэнь Чжантая, ряд слов, в том числе из сферы профессий не частотно используются в языке.

На основе изученной литературы актуализируем основные характеристики термина и профессионализма (таблица 1).

Таблица 1

Основные характеристики термина и профессионализма в лингвистике

Термины	Профессионализмы
Имеет специальную область употребления	Часть разговорной лексики
Отличаются широкодоступностью	Имеет ограниченную сферу употребления
Имеют точный смысл, зафиксированный в словарях	Используется людьми, связанных общим родом занятий
Имеют экспрессивно-оценочную нейтральность	Степень известности зависит от популярности профессиональной области
Обозначают названия специальных понятий и явлений	Создаются на основе образных ассоциаций, за счет сужения смысла термина
	Являются неофициальными заменителями терминов

Рассмотрев отличия профессионализмов от терминов, можно утверждать, что их нельзя отнести к одним стилистическим пластам лексики современного английского языка несмотря на то, что они имеют много общих функций и даже назначений. Данные положения станут основой для практического изучения лезоготовительной лексики в речи граждан КНР.

Список литературы

1. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalizm-v-sisteme-sposobnoy-lexiki-i-sisteme-natsionalnogo-yazyka>

berleninka.ru/article/n/professionalizmy-v-sisteme-spetsialnoy-leksiki-i-sisteme-natsionalnogo-ya

2. Словарь современного русского литературного языка. – Т. 14. – М.: изд-во АН СССР, 1963. – 502 с.

3. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – Т. 1. – М., 1947–1948. – 140 с.

4. Чэнь Чжантай. Коротко о нормализации китайского устного языка (новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXII. Языкознание в Китае. – М., 1989. – С. 363–375.

5. Шанский Н.М. Современный русский язык / Н.М. Шанский, В.Д. Иванов. – М., 1987. – 450 с.

6. Калинин А.В. Лексика русского языка. – М., 1978. – С. 134–140.